

# E5 - The Devil and the Hero Save Sasazuka

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:09]** ---

My, my, if it isn't the great King Satan--

**[00:12]** ---

--or should I call you Sadao Maou now?

**[00:17]** ---

Hero Emilia, long time no see!

**[00:20]** ---

Lucifer?!

**[00:22]** ---

Emilia, we're on our way!

**[00:25]** ---

Looks like we've got an emergency here.

**[00:32]** ---

Did you really get Gate-sick?

**[00:35]** ---

S-Sorry.

**[00:39]** ---

Make it quick, please.

**[00:53]** ---

*Right here, this moment,  
this is our starting point*

**[00:57]** ---

*Let's picture what we might be able to do*

**[01:03]** ---

*Unbelievable things can happen sometimes*

**[01:07]** ---

*More... we can push past this*

**[01:14]** ---

*Everything is born from zero;  
I want to shine, flap my wings hard*

**[01:25]** ---

*And fly to that sky*

**[01:28]** ---

*Come on, let's go, with  
brilliant smiles on our faces!*

**[01:36]** ---

*Let's fly off to an unknown world right now*

**[01:42]** ---

*I decide, I'm the one who chooses my future*

**[01:46]** ---

*Let's follow our dreams*

**[01:49]** ---

*Sure, some days we'll cry*

**[01:50]** ---

*It's a precious wish, don't disappear*

**[01:56]** ---

*I'm going after the future you,  
because I know I'll find you*

**[02:12]** ---

How? I remember running my  
sacred sword through your chest!

**[02:28]** ---

A good question. How *am* I here?

**[02:32]** ---

Is it thanks to the new friend hiding over there?

**[02:36]** ---

One of the six high priests of  
the Church. Show yourself, already...

**[02:42]** ---

...Olba Mayer!

**[02:45]** ---

Olba?

**[02:47]** ---

You were the one behind Emi when  
she came through the Gate, right?

**[02:52]** ---

When I heard that,  
I pretty much figured things out.

**[02:56]** ---

You're the only one who could  
put one over on me or Emi.

**[03:01]** ---

All right, you're on to me.

**[03:04]** ---

You look well, Emilia.

**[03:09]** ---

Olba...

**[03:11]** ---

No... Why are you working with Lucifer?!

**[03:16]** ---

You want to know? Fine, it'll be  
the last thing you ever hear.

**[03:20]** ---

You figured, "We don't want the hero getting  
power after she ousts the demon army,

**[03:23]** ---

so let's secretly execute her  
and steal her authority!"

**[03:27]** ---

Right?

**[03:28]** ---

And you got Lucifer on your side by  
promising to restore him to Heaven.

**[03:32]** ---

H-How did you know?!

**[03:34]** ---

Oh, please!

**[03:36]** ---

That's the oldest story in the book!

**[03:38]** ---

And who says "the last thing  
you ever hear" anymore?

**[03:41]** ---

Even B movies get better  
scripting than that, Baldy!

**[03:46]** ---

B-B-Baldy... B movie... "B movie"?!  
Baldy!

**[03:50]** ---

Hold on a moment, Sire. I cannot let that slide.

**[03:54]** ---

When exactly did you waste money on a *movie*?

**[03:57]** ---

Wh-What's the big deal?  
I pay for 'em with my allowance.

**[04:02]** ---

While all this time I've been forcing myself

**[04:04]** ---

not to take a break from  
housekeeping and have fun like I want to!

**[04:07]** ---

I'm reducing your allowance, Sire!

**[04:08]** ---

You're going there?

**[04:10]** ---

You're really going there?! I see how it is!

**[04:11]** ---

Knock it off!

**[04:15]** ---

Ashiya!

**[04:17]** ---

Okay, the farce is over.

**[04:19]** ---

Sorry, but I'm closing the curtain early.

**[04:24]** ---

Sire... At least watch them on the  
1st of the month... It's discount day...

**[04:30]** ---

Don't talk, Ashiya!  
Also, that info's not important right now!

**[04:35]** ---

All right, shall I do Emilia next?

**[04:38]** ---

Or King Satan?

**[04:40]** ---

Eh, too much work!

**[04:42]** ---

I'll do both at once.

**[04:53]** ---

My first taste of destruction  
since I lost to the hero Emilia!

**[04:57]** ---

Who knew it would be so delicious?

**[05:00]** ---

Lucifer!

**[05:02]** ---

Relax. It's not like they  
can put up much resistance.

**[05:09]** ---

Running away with your tail  
between your legs?! What a slacker!

**[05:11]** ---

Shut up, you! Helping Ashiya comes first!

**[05:17]** ---

Anyway, how can Lucifer use  
so much magic in this world?

**[05:21]** ---

He's feeding off of negative human emotions.

**[05:24]** ---

What?

**[05:25]** ---

They're the ones who held up  
all those convenience stores.

**[05:29]** ---

What? Why would they--

**[05:31]** ---

For despair, fear, sadness.

**[05:33]** ---

To absorb magic from the  
negative emotions people feel

**[05:37]** ---

in extreme situations.

**[05:39]** ---

A normal person would be  
scared enough to pee his pants

**[05:42]** ---

if a demon like that attacked him, right?

**[05:44]** ---

That's the source of his magic.

**[05:46]** ---

Oh, you figured that out, Sire?

**[05:52]** ---

Only thanks to you.

**[05:54]** ---

I realized it when we were in the cave-in

**[05:56]** ---

and the humans' fear and  
despair flowed into my body.

**[06:01]** ---

*That's* what returned me to my original form.

**[06:04]** ---

Then why haven't you tried to get more magic?

**[06:07]** ---

If you filled this world with fear and despair,

**[06:10]** ---

you could have gained enough  
to come back to Ente Isla.

**[06:13]** ---

The thing is, I really like this world.

**[06:17]** ---

Becoming human's been  
pretty novel and interesting,

**[06:21]** ---

and I don't want to cause this world  
problems after all it's done for me.

**[06:27]** ---

That's not how I want to play this.

**[06:31]** ---

You've gone soft, Sire. Too soft!

**[06:36]** ---

I'll drink first, then.

**[06:39]** ---

From *her*! I'll fill up on the energy  
of her fear and despair, and...

**[06:45]** ---

Chiho!

**[06:46]** ---

Hey, let Chi go!

**[06:48]** ---

What a crime it is to be young.

**[06:50]** ---

To think trivial things can cause people  
such despair, such a flood of sorrow!

**[06:56]** ---

Run!

**[07:02]** ---

Plus, her negative emotions about a  
*certain someone* are very easy to control!

**[07:11]** ---

Ow! Human bodies are so fragile!  
I mean, I knew that, but *damn*!

**[07:17]** ---

Quit wailing! And you call  
yourself a ruler of demons?!

**[07:21]** ---

Maou!

**[07:23]** ---

Olba! You'll even use one of those?

**[07:26]** ---

I need to save enough power to  
control the Gate on my trip home.

**[07:31]** ---

You're so weak.

**[07:33]** ---

Are you really the same demon king  
who tried to seize all of Ente Isla?

**[07:37]** ---

Hurry it up. If we act now,  
we can kill off Emilia with him.

**[07:41]** ---

Emi.

**[07:43]** ---

Hang on.

**[07:44]** ---

Huh?

**[07:48]** ---

So he had enough power  
left to teleport, at least.

**[07:53]** ---

Still...

**[08:01]** ---

This is...

**[08:02]** ---

Koshu Kaido Road?

**[08:04]** ---

Keio Sasazuka Station

**[08:04]** ---

We're right by Sasazuka Station!

**[08:06]** ---

Why bring us somewhere so crowded?!

**[08:08]** ---

You'd better not have come back  
here hoping for an ambulance!

**[08:12]** ---

Of course not! Ow, ow...

**[08:14]** ---

You can't run from me...

**[08:18]** ---

...Sire.

**[08:22]** ---

Lucifer! The longer this  
drags on, the more witnesses!

**[08:26]** ---

You're too uptight, Olba.

**[08:29]** ---

We can just kill the extra witnesses. But first...

**[08:42]** ---

Maou?

**[08:45]** ---

Snap out of it, Maou!

**[08:47]** ---

No...

**[08:50]** ---

He can't bounce back from  
*that* like he did in Shinjuku!

**[08:54]** ---

Now that I've defeated  
the king, I don't need this girl.

**[08:57]** ---

You can have her back.

**[08:59]** ---

Chiho!

**[09:08]** ---

Olba! I'm fulfilling the contract.

**[09:11]** ---

Give me a beautiful chorus to the end,  
**[09:14]** ---  
made from crashing rubble and wails of despair!  
**[09:16]** ---  
Stop it, Lucifer! Olba!  
**[09:21]** ---  
I like your scream.  
**[09:49]** ---  
No way...  
**[10:02]** ---  
This is...  
**[10:04]** ---  
That's a B movie for you: predictable.  
**[10:08]** ---  
Thanks, Lucifer. I've finally  
managed to get back to this form.  
**[10:14]** ---  
The king!  
**[10:15]** ---  
Satan!  
**[10:21]** ---  
Is that... Mr. Maou?  
**[10:26]** ---  
Chiho...  
**[10:27]** ---  
I get it, he brought us back to where the crowds are  
**[10:30]** ---  
Emilia... Emilia the hero!  
**[10:31]** ---  
so he could absorb human despair and fear.  
**[10:34]** ---  
Emi?  
**[10:34]** ---  
As if Lucifer and Olba weren't  
hard enough on their own!  
**[10:35]** ---  
Hey! Hello?  
**[10:38]** ---  
Hey, Emi!  
**[10:39]** ---  
Hmm? M-Me?  
**[10:42]** ---  
Are you kidding me?!  
What are you spacing out for?  
**[10:46]** ---  
Hurry up and do something about him!  
**[10:48]** ---

My magic isn't what it was.  
It's heavy... Seriously, this is hard!

**[10:53]** ---

You can see I'm slipping...

**[10:55]** ---

Please!

**[11:00]** ---

Hurry!

**[11:04]** ---

Are you stupid? I've never seen a Devil so lame.

**[11:08]** ---

Whatever, just do something already! Help out!

**[11:14]** ---

Uh, no, I meant, help me pretty please?!

**[11:16]** ---

I refuse.

**[11:18]** ---

I'm a hero. I'd die before I lent the Devil a hand!

**[11:23]** ---

Even *now*?!

**[11:24]** ---

So...

**[11:27]** ---

...you hold out a little longer.

**[11:30]** ---

Don't worry, I'll settle this fast.

**[11:33]** ---

Miss Yusa?

**[11:35]** ---

You'll be safe in there, and it won't hurt.

**[11:39]** ---

For some reason, I want you to know about us.

**[11:45]** ---

Manifest now, my power!

So that we may vanquish evil!

**[11:57]** ---

Manifest now, my power!

So that we may vanquish evil!

**[12:03]** ---

Celestial force?

**[12:12]** ---

I am a hero. The world may  
change, but that fact never will!

**[12:18]** ---

Oho, cool line!

**[12:20]** ---

Be quiet!

**[12:21]** ---

After I take them down,  
you're next! So you just be ready!

**[12:26]** ---

Fast as you can, please. But first--

**[12:37]** ---

What did you do?

**[12:38]** ---

I put up a magical barrier.

**[12:40]** ---

Now you can fight all-out without  
inconveniencing anyone, right?

**[12:46]** ---

Hmph.

**[12:47]** ---

Well... maybe I'll have to go  
at you full-strength now, too!

**[12:56]** ---

Sorry.

**[12:57]** ---

What was that for?!

**[12:59]** ---

I'll never forgive you, Lucifer!

**[13:19]** ---

How did you plan to defeat me,  
when you can't recover your celestial force?

**[13:27]** ---

What's so funny?

**[13:30]** ---

I certainly don't want to  
battle alongside a *hero*,

**[13:34]** ---

but I've sworn my allegiance to King Satan.

**[13:37]** ---

Alciel!

**[13:39]** ---

Which makes you my current enemy, Lucifer!

**[13:42]** ---

You're okay after all?

**[13:44]** ---

His Majesty mercifully gave me enough  
magic to return from death's door.

**[13:50]** ---

Where have you been, then?

**[13:53]** ---

I went back to the apartment  
to pick up my general's cape!

**[13:58]** ---

I'm not thanking you.  
Something like that wouldn't even hurt me.

**[14:02]** ---

If you can still say that after learning  
human frailty, you're really something.

**[14:07]** ---

Useless wretch!

**[14:09]** ---

If you're one of the humans who held  
the Devil at bay, then *fight* like it!

**[14:13]** ---

I don't have a way to  
replenish my celestial force.

**[14:16]** ---

If I use it all up, I can't go home!

**[14:18]** ---

The same goes for if you lose!

**[14:24]** ---

Is it just me, or am I and my role  
in this way too drab right now?

**[14:33]** ---

This isn't a movie, is it...

**[14:39]** ---

There's no explaining away this one, huh?

**[14:49]** ---

Holy Flame Slice!

**[14:52]** ---

Lucifer!

**[15:06]** ---

E-Emilia... Are you out of your mind,  
joining forces with demons?

**[15:13]** ---

You're one to talk!

**[15:13]** ---

I don't want to hear that from *you*!

**[15:32]** ---

Man, that was heavy! *Really* heavy!

**[15:37]** ---

But still, great work, self!  
You put it down gently! So it's all good!

**[15:41]** ---

King Satan...!

**[15:44]** ---

Shall we wrap this up quick?  
We'll be late for work at this rate.

**[15:49]** ---

And I did promise to teach you how  
to service the ice cream machine today.

**[15:56]** ---

As for you...

**[15:58]** ---

You've got some nerve to force me,  
ruler of worlds, into a drab role.

**[16:04]** ---

How shall I punish you?

**[16:06]** ---

D-Damn it!

**[16:13]** ---

Huh?!

**[16:19]** ---

Hey, Emi. What do you think  
I should do with this guy?

**[16:22]** ---

Let's see. For starters, how about  
punishing him for wrecking the neighborhood?

**[16:27]** ---

Good idea. Oh, and Lucifer, if I'm  
late to work today, it's *your* fault.

**[16:33]** ---

Wh-What are you talking about?

**[16:34]** ---

How do you plan to repay me if  
I lose my perfect attendance bonus?

**[16:39]** ---

He's talking about something eternally  
beyond your understanding or mine.

**[16:42]** ---

You're a great demon general,  
so face your doom like a man.

**[16:49]** ---

Clench your teeth!

**[17:01]** ---

Um... it seems a little late  
for me to ask this, but...

**[17:08]** ---

Well... what are you guys?

**[17:12]** ---

I feel a little shy when you  
come right out and ask me,

**[17:14]** ---

but I'm a demon king in another world.

**[17:19]** ---

You don't believe me, do you!

**[17:20]** ---

N-No, I believe you! I mean,  
I saw you do amazing things, so...

**[17:27]** ---

Nah, that was nothing!

**[17:30]** ---

Sire, while modesty is a virtue in Japan,  
in this case I suggest bragging.

**[17:35]** ---

I'm a human, got it?  
Well, one with half angel blood.

**[17:39]** ---

Huh?!

**[17:39]** ---

Really, you're half-angel?!

**[17:41]** ---

Why would that shock you? You're a demon king!

**[17:46]** ---

Hey! Chiho!

**[17:47]** ---

I'm sorry! I always thought angels  
and demons and stuff were more...

**[17:52]** ---

...like, imaginary and amazing.

**[17:55]** ---

True, who'd picture a ruler of  
demons working at MgRonald's?

**[18:00]** ---

I won't take that from a  
hero working at a call center!

**[18:02]** ---

Excuse me?!

**[18:04]** ---

Anyway, how come you've never attacked me,  
if you had that much power left?

**[18:09]** ---

Because you might've been faking not  
having any power, like the coward you are.

**[18:14]** ---

Plus I had to save enough  
to get back through the Gate.

**[18:19]** ---

So he and I could never be in a romantic  
relationship, so you can rest easy.

**[18:25]** ---

M-Miss Yusa!

**[18:26]** ---

So, what are you going to do?

**[18:29]** ---

You got your magic back.

Will you head back to Ente Isla now?

**[18:34]** ---

Nah, I'm down for a ton of shifts at work this month.

**[18:37]** ---

Which is more important to you, Sire,

**[18:39]** ---

the subjugation of Ente Isla or a part-time job at MgRonald's?!

**[18:42]** ---

What?

**[18:43]** ---

E-Excuse me... What should I do?

**SIGN** Come on, we still haven't won first in the district for--

**[18:47]** ---

That reminds me, Lucifer,

**SIGN** Please focus more on Ente Isla than the Hatagaya district!

**[18:49]** ---

were you the one who called me at work?

**SIGN** We just bought the fridge and the washing machine, too.

**[18:52]** ---

Yeah, I was.

**[18:54]** ---

How did you find me?

**[18:55]** ---

Well...

**[18:56]** ---

But--

**[18:57]** ---

But me no buts!

**[18:59]** ---

It's... my wallet!

**[19:02]** ---

Lucifer, did you seriously look inside a woman's wallet without asking?

**[19:07]** ---

He's scum.

**[19:08]** ---

Clench your teeth!

**[19:11]** ---

Huh? Why's this place frozen?

**[19:15]** ---

A magical barrier.

**[19:18]** ---

Emilia!

**[19:21]** ---

Emerada?!

**[19:22]** ---

Albert!

**[19:25]** ---

You guys are late.

**[19:27]** ---

Wait.

**[19:28]** ---

Are you King Satan?

**[19:31]** ---

And are you Alciel?

**[19:35]** ---

Correct!

**[19:36]** ---

Tremble with fear!

**[19:39]** ---

Anyway, it's not just Olba.

**[19:42]** ---

The whole Church was in on it.

**[19:46]** ---

Is it really a good idea to leave  
Satan and the others alone?

**[19:50]** ---

He said to head back to the Devil's Castle,  
so let's let them clean up.

**[19:55]** ---

And *that's* the Devil's Castle.

**[19:58]** ---

Huh?!

**[20:00]** ---

Emilia... It's so...

**[20:03]** ---

Believe me, I know.

**[20:07]** ---

Okay, then...

**[20:08]** ---

You really won't regret this, will you, Sire?

**[20:13]** ---

Nope. We can't just leave things  
the way they are, can we?

**[20:16]** ---

Don't tell me we're...

**[20:18]** ---

His Highness has spoken,  
and that's all there is to it.

**[20:21]** ---

What the hell is with you two?

**[20:25]** ---

Beats me.

**[20:27]** ---

The boss is responsible  
for his underlings' mistakes.

**[20:30]** ---

That's as true in Ente Isla as it is at MgRonald's.

**[20:34]** ---

The supreme ruler's gotta  
take on that responsibility!

**[20:44]** ---

This magic...

**[20:56]** ---

I gotta admit, we sure inconvenienced this world.

**[21:04]** ---

We shot off sonar pulses  
like crazy to find Emilia,

**[21:10]** ---

so you probably got lots of earthquakes, right?

**[21:15]** ---

Wait... Were you the voice I heard in my head?

**[21:19]** ---

You heard that too, Missy?

**[21:21]** ---

What's she talking about?

**[21:22]** ---

We set it to broadcast to "people  
constantly thinking about King Satan."

**[21:29]** ---

Wow, I never knew Satan  
was such a smooth operator.

**[21:35]** ---

We're home!

**[21:40]** ---

Keio Sasazuka Station

**[21:44]** ---

All set!

**[21:46]** ---

Okay! Can't be gone too long,  
or the Church will get away with too much.

**[21:51]** ---

It'd be a big help if you'd  
come home soon, too...

**[21:55]** ---

Yes.

**[21:57]** ---

Still, there were zero fatalities,  
the city's back to normal,

**[22:02]** ---

and apparently nobody remembers yesterday.

**[22:05]** ---

He's really something!

**[22:08]** ---

Is he really the demon king?

**[22:15]** ---

Thank you very much!

**[22:19]** ---

Mr. Maou...

**[22:21]** ---

Mr. Maou... are you going home?

**[22:26]** ---

Nope, I'm not.

**[22:29]** ---

More like I *can't*.

**[22:31]** ---

I used up a ton of power  
rebuilding the neighborhood.

**[22:36]** ---

I do still have a little left, though.

**[22:39]** ---

Say, Chi... It's enough to erase  
your bad memories, too, so--

**[22:48]** ---

You're an idiot!

**[22:49]** ---

Right!

**[22:50]** ---

*I wish for you not to vanish*

**[22:55]** ---

*You smile and tell me you won't*

**[23:01]** ---

*When I reach out my hand  
to make sure, it pays off*

**[23:10]** ---

*You're still there*

**[23:13]** ---

*If we can get even a little  
far away before the sun rises*

**[23:23]** ---

*Play me more, more, before the dream ends*

**[23:47]** ---

The Devil Climbs the Stairway to School

---

Revision #1

Created 2024-04-09 21:13:06 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:13:07 UTC by whimsee